

ALESSANDRA CALVANI

IL *VIAGGIO* ITALIANO DI STERNE

c

Franco Cesati Editore

INDICE

INTRODUZIONE	pag-	9
LA TRADUZIONE	»	25
Traduzione / trasformazione	»	28
Reading Theory	»	30
In che modo tradurre	»	32
Analisi schematica delle possibili scelte traduttive	»	33
Letteralismo	»	36
La questione dell'intraducibilità	»	39
Traduzione libera	»	43
Originalità e traduzione	»	44
Errori traduttivi	»	48
Essere traduttore: perché?	»	49
FOSCOLO TRADUTTORE DI STERNE	»	51
Sterne in Italia: le prime traduzioni	»	51
Sterne e Foscolo: importanza del loro incontro	»	53
La prima versione di <i>A Sentimental Journey</i>	»	57
La seconda versione del <i>Viaggio sentimentale</i>	»	59
Terza e ultima versione	»	62
Analisi delle tre versioni: conclusioni	»	64
MAZZACURATI E STERNE	»	75
La traduzione di Mazzacurati: Nota del traduttore, osservazioni preliminari	»	77
Analisi della <i>Nota del traduttore</i> : posizione del Mazzacurati in merito ad alcuni problemi traduttivi	»	79
Analisi delle note	»	82
Il fantasma di Yorick	»	87
La rivoluzionaria scrittura sterniana	»	89
Sterne e la Natura	»	92
CONCLUSIONE	»	95

APPENDICE A	pag. 103
Il <i>Sentimental Journey</i> , una nuova versione	» 103
APPENDICE B	» 114
Note al testo	» 114
BIBLIOGRAFIA	» 121